Historical soundscapes
Núm. 2023
e-ISSN: 2603-686X
https://doi.org/10.5281/zenodo.10395506

First edition in Portuguese of Francisco Guerrero's Itinerario da viagem que fez a Jerusalem (1734)

Ruiz Jiménez, Juan
Real Academia de Bellas Artes de Granada · ORCID iD: https://orcid.org/0000-0001-8347-0988

Fecha de publicación: 27-06-2023; Modified: 05-08-2023

Cómo citar este artículo / Citation:

Ruiz Jiménez, J. (2023). First edition in Portuguese of Francisco Guerrero's Itinerario da viagem que fez a Jerusalem (1734). Historical soundscapes, Núm. 9, art. 55, 4 p. https://doi.org/10.5281/zenodo.10395506.

Abstract

In 1734, the first Portuguese translation of Francisco Guerrero's Viaje de Jersualén was printed in Lisbon with the title: Itinerario da viagem que fez a Jerusalem O M.R.P. Francisco Guerreiro, racioneiro e mestre da capella da Santa Igreja de Sevilha, natural da cidade de Béja. His publisher, João Carvalho, falsified the composer's birthplace and genealogy and concealed the source used for the translation, as he claims to have printed in this edition the text of an original manuscript in Portuguese by Guerrero himself, a ruse with which he tried to make it easier for his dedicatee to pay for the printing of the book.

Keywords

print of books; Francisco Guerrero. El viaje de Jerusalén; mapping Francisco Guerrero ; Domingos Gonçalves (printer); Victorino José de Acosta (= João Carvalho, editor); Francisco Guerrero (composer, chapel master)

Título

Primera edición en portugués del Itinerario da viagem que fez a Jerusalem de Francisco Guerrero (1734)

Resumen

En 1734, se imprime en Lisboa la primera traducción al portugués del Viaje de Jerusalén de Francisco Guerrero con el título: Itinerario da viagem que fez a Jerusalem O M.R.P. Francisco Guerreiro, racioneiro e mestre da capella da Santa Igreja de Sevilha, natural da cidade de Béja. Su editor, João Carvalho, falseó el lugar de nacimiento y genealogía del compositor y ocultó la fuente usada para la traducción, ya que dice imprimir en esta edición el texto de un original manuscrito en portugués del propio Guerrero, ardid con el que trataba de favorecer el que su dedicatario costeara la impresión del libro.

Palabras clave

impresión de libros; Francisco Guerrero. El viaje de Jerusalén; cartografiando Francisco Guerrero; Domingos Gonçalves (impresor); Victorino José de Acosta (= João Carvalho, editor); Francisco Guerrero (compositor, maestro de capilla)

En 1734, se imprime en Lisboa la primera traducción al portugués del Viaje de Jerusalén de Francisco Guerrero. Salió de las prensas que Domingos Gonçalves tenía en el Pátio da Caridade en la "rua direita" de São Cristóvão, cerca de la iglesia homónima, con el título: Itinerario da viagem que fez a Jerusalem O M.R.P. Francisco Guerreiro, racioneiro e mestre da capella da Santa Igreja de Sevilha, natural da cidade de Béja. Se trata de un volumen en 4º, con una hoja preliminar (dedicatoria) y 56 páginas con la traducción.

La dedicatoria de este libro "ao senhor Antonio Van-Plate, familiar do Santo Officio, &c.", nos desvela que el responsable de esta edición fue João Carvalho, seudónimo con el que imprimía el padre Victorino José de Acosta, posibilidad apuntada por Innocencio da Silva en su Diccionario Bibliographico Portuguez. Victorino José de Acosta fue un presbítero secular, egresado de la Orden Benedictina, en la que profesó con el nombre de fray Victorino de Sancta Gertrudes. Natural de Lisboa, fue un prolífico escritor de relaciones y noticias, así como editor de otros libros, anónimamente o bajo diversos seudónimos.

Acosta, en la portada y en la dedicatoria, falsea el lugar de nacimiento y genealogía del compositor Francisco Guerrero y oculta la fuente usada para la traducción, ya que dice imprimir en esta edición el texto de un original manuscrito en portugués del propio Guerrero:

"Este breve Itinerario da viagem dilatada, que fez a Jerusalem o Reverendo Padre Francisco Guerreiro, natural da Cidade de Bèja, racioneiro, e Mestre de Capella da Santa Igreja Metropolitana de Sevilha, ben conhecido pelos seus ascendentes, os Guerreiros de Campo de Ourique, e pelas obras de musica, que fez estampar, sempre admiradas, e nunca imitaveis, impresso pelo original Portuguez, que deixou escrito de sua maõ, muito diferente daquelle, que os Sevilhanos adulteraraõ, e publicaraõ em otro seculo no seu idioma […]".

Para hacer pasar este texto por el original manuscrito que decía publicar, tiene que tergiversar también el mismo dato ya en el texto del "Prefacio" de Guerrero y alterar ligeramente el pasaje de la visita a sus padres, cuando el compositor habla de su origen y de su trayectoria biográfica, aprovechando la ocasión para añadir que el compositor y maestro de capilla de la catedral de Sevilla Pedro Fernández era igualmente portugués:

"Depois que meus pays, e familia passaraõ da Cidade de Beja, minha Patria, a viverem na Villa de Zafra, me apliquey à arte de musica, en ella me doutrinou meu irmaõ Pedro Guerreiro […] Neste tempo vim a Sevilha a visitar a meus pays, que entaõ se achavaõ nesta Cidade […] ordenou, que o Senhor Racioneiro, e Mestre da Santa Igreja Pedro Fernandes, nosso Portuguez, jubilasse…" .

La motivación última de este ardid pudo estar en tratar de favorecer el que su dedicatario costeara la impresión:

"He este o primeiro original, que publico, e como vossa merce apadrinho o acto de meu mayor empenho, honrando-me com a sua asistencia, en outra occasiaõ, agora desejo tambem que me faça a honra de o patrocinar, pois pela materia, pelo Escritor, pelas noticias que inclue, e pela antiguidade, he digno do seu nobilissimo, e piedoso influxo".

Ruiz Jiménez, J. (2023). First edition in Portuguese of Francisco Guerrero's Itinerario da viagem que fez a Jerusalem (1734). Historical soundscapes, Núm. 9, art. 55, 4 p. https://doi.org/10.5281/zenodo.10395506.

Ernesto Vieira ya dejó constancia de este hecho en su Diccionario Biographico de Musicos Portuguezes, en el que apunta que Diogo Barbosa Machado y el propio Innocencio F. da Silva habían repetido, “de boa fé”, esta misma falsedad.

El primer listado sistemático de las ediciones de El viaje de Jerusalén fue elaborado por José Francisco Sáez Guillén (2000), como apéndice a su transcripción del texto de la edición cordobesa de 1693. En él recogía veintinueve ediciones, entre las cuales se encontraban siete para las que no citaba ningún ejemplar conocido, una de ellas esta de Lisboa, 1734. En 2021, Álvaro Bustos se limitaba a repetir el listado de Sáez Guillén.

Por el momento, he podido localizar tres ejemplares de esta edición, dos de los cuales he inspeccionado a partir de una copia digital (ver recursos):

* Lisboa. Biblioteca Nacional de Portugal:

- [P-Ln H.G. 4565//2 A].

- [P-Ln Sig. H.G. 4679//19 A].

* Cambridge (Massachusetts). Universidad de Harvard. Widener Memorial Library [US-CAw Asia 9215.88.20].

Source

Guerreiro, Francisco, Itinerario da viagem que fez a Jerusalem. Lisboa Occidental: Domingos Gonçalves, 1734.

Bibliography

Silva, Innocencio Francisco da, Diccionario Bibliographico Portuguez, tomo 7. Lisboa: Imprensa Nacional, 1862, 444-446.

Vieira, Ernesto, Diccionario Biographico de Musicos Portuguezes, vol I. Lisboa: Lambertini, 1900, 477-479.

González Barrionuevo, Herminio, Francisco Guerrero (1528-1599): vida y obra. La música en la catedral de Sevilla a finales del siglo XVI. Sevilla: Cabildo metropolitano de la catedral, 2000, 742.

Bustos, Álvaro: “Sobre el Viaje de Jerusalén de Francisco Guerrero (1588): algunos aspectos biográficos, bibliográficos y literarios”, Hipogrifo 9/1 (2021), 253-265.

Copyright: © 2023. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0).

Resources

Title page. Itinerario da viagem que fez a Jerusalem. Francisco Guerreiro (1734) [P-Ln Sig. H.G. 4679//19 A]

External link

Dedicatory (1). Itinerario da viagem que fez a Jerusalem. Francisco Guerreiro (1734) [P-Ln Sig. H.G. 4679//19 A]

External link

Ruiz Jiménez, J. (2023). First edition in Portuguese of Francisco Guerrero's Itinerario da viagem que fez a Jerusalem (1734). Historical soundscapes, Núm. 9, art. 55, 4 p. https://doi.org/10.5281/zenodo.10395506.

Dedicatory (2). Itinerario da viagem que fez a Jerusalem. Francisco Guerreiro (1734) [P-Ln Sig. H.G. 4679//19 A]

External link

Itinerario da viagem que fez a Jerusalem. Francisco Guerreiro (1734), p. 1 [US-CAw Asia 9215.88.20]

External link

Itinerario da viagem que fez a Jerusalem. Francisco Guerreiro (1734), p. 2 [US-CAw Asia 9215.88.20]

External link

Ruiz Jiménez, J. (2023). First edition in Portuguese of Francisco Guerrero's Itinerario da viagem que fez a Jerusalem (1734). Historical soundscapes, Núm. 9, art. 55, 4 p. https://doi.org/10.5281/zenodo.10395506.